

# Chapelle Saint François-de-Paule

## Dédicace de Saint Michel Archange

*Messe Tridentine (rit de Saint Pie V)*

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Sérâphim, qui non cessant clamâre cotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins avec les Sérâphins, qui ne cessent chaque jour de chanter en disant d'une voix unanime.

### Sanctus et Agnus Dei

*Ant. ad Commun. Dan. 3, 58.*

**Communion**

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum : hymnum dícite et superexaltáte eum in sæcula.

Tous les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ; dites-lui des hymnes et exaltez-le dans tous les siècles.

**Postcommunio**

**Postcommunio**

Beáti Archángeli tui Michaelis intercessióne suffúlti : súpplices te, Dómine, deprecámur ; ut, quod ore prosequimur, contingamus et mente. Per Dóminum.

Renforcés par l'intercession du bienheureux Michel votre Archange, nous vous supplions humblement, Seigneur, que ce que nos lèvres sollicitent, notre âme arrive à le posséder.

*Mémoire du 16<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte*

Purífica, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis : ut consequénter et córporum præsens páriter et futúrum capiámus auxiliúm. Per Dóminum.

Nous vous en supplions, Seigneur, daignez, dans votre bonté, purifier et renouveler nos âmes par vos célestes sacrements, en sorte que nous en retirions pour nos corps aussi un secours qui nous serve à la fois pour le présent et l'avenir.

*Ant. ad Introitum. Ps. 102, 20.*

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius : poténtes virtúte, qui fáctis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius.

*Ps. ibid., 1.*

Benedic, ánima mea. Dómino : et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius.

*VI. Glória Patri.*

### Kyrie et Gloria

**Oratio.**

Deus, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispensas : concéde propítius ; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

*Mémoire du dimanche après la Pentecôte occurent*

### Lecture du livre de l'Apocalypse de saint Jean apôtre (Ap 1, 1-5)

En ces jours-là : Dieu a manifesté les choses qui doivent arriver bientôt en envoyant son Ange, à son serviteur Jean ; lequel a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ, tout ce qu'il a vu. Heureux celui qui lit et qui entend les paroles de cette prophétie, et qui garde les choses qui y sont écrites ; car le temps est proche. Jean aux sept églises qui sont en Asie. Que la grâce et la paix vous soient données par celui qui est, et qui était, et qui viendra, et par les sept esprits qui sont en face de son trône, et par Jésus-Christ, qui est le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le prince des rois de la terre, qui nous a aimés et nous a lavés de nos péchés dans son sang.

**Introit**

Bénissez le Seigneur, vous tous, ses Anges, qui êtes puissants et forts ; qui exécutez sa parole, pour obéir à la voix de ses ordres.

Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au dedans de moi bénisse son saint Nom.

**Collecte**

O Dieu, qui dispensez avec un ordre admirable les ministères des Anges et des hommes, accordez-nous dans votre bonté, d'avoir pour protecteurs de notre vie sur la terre, ceux qui sans cesse, dans le ciel, vous entourent et vous servent.

**Graduale. Ps. 102, 20 et 1.**

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius : poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius.

**VI.** Benedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea, nomen sanctum eius.

Allelúia, allelúia. **VI.** Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælio : ut non pereámus in treméndo iudício. Allelúia.

**Graduel**

Bénissez le Seigneur, vous tous, ses Anges, qui êtes puissants et forts ; qui exécutez sa parole.

**VI.** Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au dedans de moi bénisse son saint Nom.

Allelúia, allelúia. **VI.** Saint Michel Archange, défendez-nous dans le combat, que nous ne périssions pas au jour du jugement terrifiant. Alléluia.

### **Suite du saint Evangile selon saint Mathieu (Mt 18,1-10)**

En ce temps-là, les disciples vinrent un jour poser à Jésus cette question : « Selon vous, qui est le plus grand dans le royaume des cieux ? » Alors Jésus appela un petit enfant et le fit venir au milieu du groupe : « En vérité, je vous l'affirme si vous ne vous transformez pas pour devenir semblables aux petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux. Celui qui se fait petit comme cet enfant, c'est le plus grand dans le royaume des cieux. Et lorsqu'on reçoit en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi-même que l'on reçoit. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendit à son cou une de ces meules qu'un âne tourne, et qu'on le plongeât au fond de la mer. Malheur au monde à cause des scandales ! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive ! Si ta main ou ton pied te scandalise, coupe-le, et jette-le loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil te scandalise, arrache-le, et jette-le loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu. Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits ; car je vous dis que leurs Anges dans le ciel voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux. »

### **Credo III**

**Ant. ad Offertorium. Apoc. 8, 3 et 4. Offertoire**

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa : et ascendit fumus aromátum in conspéctu Dei, allelúia.

**Secreta**

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, suppliciter deprecántes : ut easdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum.

*Mémoire du dimanche après la Pentecôte occurent*

### **Préface de la sainte Trinité**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :

Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ.

Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus.

Ut, in confessióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas.

L'Ange se plaça devant l'autel du temple, ayant un encensoir d'or dans sa main ; et il lui fut donné beaucoup de parfums : et la fumée des parfums monta devant Dieu, alléluia.

**Secrète**

Nous vous offrons, Seigneur, des hosties de louange, en vous suppliant humblement : par l'intercession du suffrage des Anges, recevez-les avec bienveillance et accordez qu'elles servent à notre salut.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant :

Avec votre Fils unique, et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur, non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance.

Car ce que nous croyons au sujet de votre gloire, sur la foi de votre révélation, de votre Fils et du Saint-Esprit, nous le croyons aussi, sans aucune différence.

En sorte que, confessant la vraie et éternelle Divinité, nous adorons et la propriété dans les personnes et l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté.